Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syn\* owocujący – Józef, syn owocujący nad źródłem, córki\*\* przesadzają mur![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef — syn rodzący owoce, syn owocujący nad źródłem, jego pędy wyrastają ponad mur! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef, latorośl płodna, latorośl płodna przy źródle, a *jej* szczepy rozchodzą się po murze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Latorośl płodna Józef, latorośl wyrastająca nad źródłem, a latorośli jego rozchodzą się po murze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syn przyrastający Jozef, syn przyrastający i śliczny na wejźrzeniu, córki przebiegały się na murze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef - latorośl owocująca, latorośl owocująca nad źródłem: gałązki pną się po murze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Józef - płodna latorośl, Płodna latorośl nad źródłem, Której gałązki rozrastają się ponad murem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef jest latoroślą urodzajną, latoroślą urodzajną nad źródłem. I jej gałązki pną się po murze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef jak drzewo owocowe, jak drzewo owocowe przy źródle, jego gałązki pną się po murze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef - latorośl płodna, Latorośl płodna przy źródle; Odrośla pną się po murze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synem wdzięku jest Josef, wdzięku przyciągającego oko, dziewczęta wspinają się na mur, aby patrzeć na niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосиф син, що росте; син завидний, що росте, мій син наймолодший, повернувся до мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Josef płodną różdżką; płodną różdżką nad zdrojem; jego latorośle rozkrzewiają się poza mur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Odrośl owocującego drzewa, Józef to odrośl owocującego drzewa przy źródle, które swe gałęzie wypuszcza ponad mur. |

1. 1) Syn, ּבֵן : wydaje się, że w tym przyp. chodzi idiomatycznie o konar, choć byłby to jedyny tego rodzaju przyp. w Biblii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) córki, ּבָנֹות : idiom: pędy. [↑](#footnote-ref-3)